Course Title: Introduction to Translation Practice

Course Code: ENG 170

Course Type: Compulsory

Level: Undergraduate

Year / Semester: 1st year / 2nd semester

Teacher's Name: Georgios Floros

ECTS: 5

Lectures / week: 2

Laboratories / week: 1

Course Purpose and Objectives:
The course is intended to provide a general foundation in translating. The specific aim is to introduce students to the basic and essential issues involved in language transfer, such as lexical and syntactic equivalence, ambiguity, collocation, idiomaticity and comparative language usage. Moreover, students will be acquainted with the complexity of the translating task and will be encouraged to discuss problems and possible solutions with the help of translation exercises based on authentic texts of various genres. An additional aim is to familiarize students with the need for in-depth research and the vast research possibilities offered not only by bilingual dictionaries, but also by electronic and printed reference works and aids (e.g. encyclopedias, glossaries, the Internet and online databases).

Learning Outcomes:
At the end of the course, students are expected to have developed an awareness of the background involved in language transfer as well as a basic ability to handle translation problems at the micro-structural level.

Prerequisites:
None

Course Content:
- Introduction: Navigation through basic Translation Terminology
- Types and kinds of Translation
- Micro-structural aspects in Translation: Lexical correspondence vs. equivalence
- Micro-structural aspects in Translation: Syntactic correspondence vs. equivalence
- Researching for a task: Knowledge management and expansion
- Online tools, machine translation and human translators (HAMT vs. MAHT)
- Online tools and aids
- Strategies and techniques for translating: Translation ‘procedures’ and shifts
- Strategies and techniques for translating: Examples and practice

Teaching Methodology:
Focus is put on the distinction between correspondence and equivalence. Specific attention is given to terminological issues and to translation problems arising at the lexical and syntactic levels. Each lesson outlines a set of related notions and problems on the basis of translation exercises.

Bibliography:
Lecture notes
<table>
<thead>
<tr>
<th>Assessment</th>
<th>Lab assignments, 1 Mid-term (in-class), 1 final examination, attendance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Language</td>
<td>English</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Course Description